



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية ضمان بين

حكومة جمهورية الأرجنتين

و

صندوق أبوظبي للتنمية

بشأن

مشروع ديسفايو اريجون لإمدادات المياه بمحافظة سانتا في "المرحلة الثانية"

Guarantee Agreement between

The Government of The Republic of Argentina

and

Abu Dhabi Fund for Development

Regarding

Desvio Arijon Water Supply System Stage II Project

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Guarantee Agreement	3	• إتفاقية ضمان
• Guarantor acceptance to all the terms and conditions of the Loan Agreement	4	• إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام إتفاقية القرض
• Guarantor Jointly and Severally liable with the Borrower	5	• تكافل وتضامن الضامن مع المقرض
• Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence	6	• تقدم وأولية إتفاقية القرض والضمان
• Covenants	9	• التعهدات
• Guarantying Principal loan, interest and other charges	10	• ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى
• Nationalization and Confidentiality	11	• السرية والتأميم
• Rights, Agreement Superiority and Dispute Settlements	12	• الحقوق وسمو الإتفاقية وتسوية النزاعات
• Communications, Correspondences amendments to the Agreement	14	• المراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على الإتفاقية
• Agreement Effectiveness	16	• نفاذ الإتفاقية
• Addresses	17	• العناوين



AGREEMENT, dated ----- between the Government of the Republic of Argentina (hereinafter called the **Guarantor**) and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter called the **Fund**).

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ ----- بين حكومة جمهورية الأرجنتين (وتسمى فيما يلي **بالضامن**) وصندوق أبوظبي للتنمية (ويسمى فيما يلي **بالصندوق**).

Whereas by an agreement signed on ----- between the Fund and The Province of Santa Fe (hereinafter called the **Borrower**) regarding Desvio Arijon Water Supply System Stage II Project which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the **Loan Agreement**, the Fund has agreed to make to the Borrower a loan equivalent to AED 293,840,000 (Two Hundred Ninety Three Million, Eight Hundred Forty Thousand) Emirates Dirhams on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

بما أنه قد تم بتاريخ ----- التوقيع على اتفاقية قرض بين الصندوق وبين محافظة سانتا في يشار إليها لاحقاً بـ **(المقترض)** بشأن مشروع ديسفابو اريجون لإمدادات المياه بمحافظة سانتا في "المرحلة الثانية" وحيث وافق الصندوق بموجب تلك الإتفاقية، التي تسمى فيما يلي - هي والجدول الملحقة بها - بـ **(اتفاقية القرض)**، على أن يعطي الصندوق للمقترض قرضاً مقداره 293,840,000 (مائتان وثلاثة وتسعون مليوناً وثمانمائة وأربعون ألفاً) درهم إماراتي، وذلك وفقاً لأحكام وشروط اتفاقية القرض، وبشرط أن يوافق الضامن على أن يضمن جميع إلتزامات المقترض في هذا القرض طبقاً للشروط والأحكام التالية.

Whereas the Guarantor, in consideration of the Fund's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower

وحيث وافق الضامن في مقابل إعطاء الصندوق القرض المذكور إلى المقترض، على كفالة وضمان تلك الإلتزامات التي تعهد بها المقترض.

Now therefore the parties agree to the following:

لذا فقد تم الإتفاق بين الطرفين على ما يأتي:



Article: 1

المادة: 1

Guarantor acceptance to all the terms and conditions of the Loan Agreement

إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام إتفاقية القرض

The Guarantor accepts all the provisions of the Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

يوافق الضامن على جميع نصوص وأحكام إتفاقية القرض وتعتبر كجزء من هذه الإتفاقية.



Guarantor Jointly and Severally liable with the Borrower**تكافل وتضامن الضامن مع المقترض**

Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally collectively and severally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and the punctual performance of all the financial covenants and agreements of the Borrower, as set forth in the Loan Agreement.

يضمن الضامن بالتكافل والتضامن بدون قيد أو شرط كما لو كان مدينا أصليا وليس مجرد كفيل، المقترض في أن يقوم في المواعيد المحددة بسداد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى وفي أن يقوم بتنفيذ جميع التزاماته وتعهداته بالدقة وعلى أتم وجه على النحو المبين باتفاقية القرض.

Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence

تقدم وأولوية اتفاقية القرض والضمان

The Guarantor shall not create or permit to subsist any Security over all or any part of its present and future properties, assets or revenues to secure any Public External Indebtedness of the Guarantor. Notwithstanding the foregoing, the Guarantor may permit to subsist provided that no Security shall be permitted if it may substantially affect its capacity to fulfill its payment obligations under this Agreement, in the following cases:

يلتزم الضامن بأن لا يقوم بإنشاء ضمان أو يسمح بتقديم ضمان على كل أو أي جزء من أمواله الحالية والمستقبلية، أو الأصول أو الإيرادات لتأمين أي مديونية عامة خارجية له. وبالرغم مما سبق، يجوز للضامن السماح بتقرير أولوية، ليس من شأنها أن تؤثر بشكل كبير على قدرته على الوفاء بالتزامات السداد بموجب هذه الإتفاقية، في الأحوال التالية:

- a) Any Security upon property to secure Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing the acquisition of such property; and renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.
- b) Any Security existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness and any renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.

أ. أحوال الضمانات العينية على الأموال لكفالة مديونية خارجية عامة مستحقة لتمويل شراء هذه الممتلكات وتجديد أو تمديد أي من هذه الضمانات على أن يقتصر على تلك الممتلكات ذاتها، أو أي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

ب. أحوال الضمانات العينية المقررة على الممتلكات في وقت استحواذها لتأمين مديونية عامة خارجية وأي تجديد أو تمديد لأي من هذه الضمانات بالنسبة لهذه الممتلكات ذاتها وأي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

c) Any Security created in connection with the transactions contemplated by the Republic of Argentina 1992 Financing Plan dated June 23, 1992 sent to the international banking community with the communication dated June 23, 1992 from the Ministry of Economy and Public Works and Services of Argentina (the 1992 Financing Plan) and the implementing documentation therefore, including any Security to secure obligations under the collateralized securities issued thereunder (the 1992 Par and Discount Bonds) and any Security securing indebtedness outstanding on the date hereof to the extent required to be equally and ratably secured with the 1992 Par and Discount Bonds

d) Any Security in existence on the date of execution of this Agreement except to the extent that the principle amount secured by that Security exceeds the principle amount outstanding on the date of this Agreement.

e) Any Security securing Public External Indebtedness issued upon surrender or cancellation of any of the 1992 Par and Discount Bonds or the principle amount of any indebtedness outstanding as of June 23, 1992, in each case, to the extent such Security is created to secure such Public External Indebtedness on a basis comparable to the 1992 Par and Discount Bonds.

f) Any Security on any of the 1992 Par and Discount Bonds and

ج. أي ضمان عيني تم إنشاؤه ضمن المعاملات الواردة في خطة التمويل 1992 المقررة من قبل جمهورية الأرجنتين بتاريخ 23 يونيو 1992، والمرسلة إلى المجموعة المصرفية الدولية مع الرسالة المؤرخة 23 يونيو 1992 من وزير الاقتصاد والأشغال العامة والخدمات لجمهورية الأرجنتين (خطة تمويل 1992) ووثائق التنفيذ الملحقة بها، بما في ذلك أي ضمانات لتأمين الإلتزامات المنصوص عليها في الأوراق المالية المضمونة الصادرة بموجبه (السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992) وأي ضمانات لتأمين الديون غير المسددة في تاريخ هذا القانون بالقدر اللازم لتكون على قدم المساواة بمقدار الضمان مع السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.

د. أية ضمانات عينية موجودة في تاريخ تنفيذ هذه الإتفاقية وذلك بالقدر الذي يزيد فيه المبلغ الأصلي المضمون بتلك الضمانات على أصل المبلغ غير المسدد في تاريخ هذه الإتفاقية.

هـ. أي ضمانات عينية لتأمين مديونية عامة خارجية صدرت نظير تسليم أو إلغاء أي من السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992، أو نظير أي من المبالغ الأصلية للمديونيات المستحقة في تاريخ 23 يونيو 1992 حسب الأحوال، بالقدر الذي تكون فيه هذه الضمانات قد أنشئت لأجل تأمين تلك المديونية العامة الخارجية على أسس مماثلة للسندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.

و. أية ضمانات عينية واردة في السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992.



- g) Any Security securing Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing all or part of the costs of the acquisition, construction, or development of a project; provided that (a) the holders of such Public External Indebtedness expressly agreed to limit their recourse to the assets and revenues of such project as the source or repayment of such Public External Indebtedness and (b) the property over which such Security is granted consists solely of such assets and revenues.

Public External Indebtedness means any External Indebtedness of, or guaranteed by, the Guarantor which:

1. Is publicly offered or privately placed in securities markets.
2. Is in the form of, or represented by, bonds, notes or other securities or any guarantees thereof.
3. Is, or was intended at the time of issue to be, quoted, listed or traded on any stock exchange, automated trading system or over-the-counter securities market (including securities eligible for sale pursuant to rule 144A under the Securities Act of 1933, amended (the "Securities Act") (or any successor law or regulation of similar effect)).

ز. أحوال ترتيب ضمانات عينية لتأمين المديونية العامة الخارجية التي تكبدها الضامن لغرض تمويل كل أو جزء من تكاليف شراء أو بناء أو تطوير مشروع شريطة أن: (أ) يكون أصحاب هذه المديونية العامة الخارجية قد وافقوا صراحة على قصر حقهم في اللجوء فقط على الأصول والإيرادات المتحصلة لذلك المشروع كضمان لسداد هذه المديونية العامة الخارجية و(ب) أن تشمل الممتلكات الممنوح عنها هذه الضمانات على تلك الأصول والإيرادات، دون سواها.

ويشمل إصطلاح "المديونية العامة الخارجية" أي ديون خارجية على الضامن أو ديون خارجية مضمونة من قبل الضامن والتي تشمل:

1. أحوال الضمانات العينية المعلنة وتلك المطروحة في الأسواق المالية بشكل خاص.
2. الضمانات المقترحة في شكل سندات أو مقدرة بصكوك مالية وغيرها من الأوراق المالية أو السندات أو أي ضمانات.
3. التي تكون أو كان المقصود منها وقت إصدارها أن تكون مدرجة أو متداولة في أي بورصة، أو نظام تداول آلي، أو أي سوق أوراق مالية تقليدية (بما في ذلك الأوراق المالية المؤهلة للبيع بناء على المادة 144 A من قانون الأوراق المالية لعام 1933، بصيغته المعدلة ("قانون الأوراق المالية") (أو أي قانون أو لائحة خلفاً لذلك ذات أثر مماثل)).



1. The Guarantor shall within its legal competence take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Borrower to continue to execute the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and the Guarantor shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of any of the provisions of the Loan Agreement.

1. يكفل الضامن للمقترض كل ما يلزم للاستمرار في تنفيذ المشروع بالعناية والكفاءة اللازمتين وطبقا للأسس الهندسية والمالية والإدارية السليمة، ويتعهد أن لا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص اتفاقية القرض.
2. The Guarantor shall offer all reasonable opportunities to the accredited representatives of the Fund to make visits related to the Loan.

2. يهيئ الضامن لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض.

Guarantying Principal loan, interest and other charges**ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى**

1. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect its territories.

1. يلتزم الضامن بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى بالكامل دون أي خصم، ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.
2. The payments under this Agreement and the Loan Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

2. تكون هذه الاتفاقية واتفاقية القرض والتصديق عليهما وتسجيلهما إذا اقتضى الأمر ذلك معفي من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.

1. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Guarantor as confidential matters. The Guarantor shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

1. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق وما شابهها سرية بحيث تتوفر للصندوق الحصانة التامة بالنسبة لمراقبة المطبوعات وتفتيشها.
2. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure in accordance with customary international law.

2. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون معفي من التأميم والمصادرة والحجز بما يتفق والمبادئ والأعراف الدولية.

Rights, Agreement Superiority and Dispute Settlements

الحقوق وسمو الاتفاقية وتسوية النزاعات

1. The rights and obligations of the Guarantor and Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary issued by the Borrower. If any change of law that prevents the fulfillment of the obligations of the Guarantor under this Agreement is issued by the Guarantor, said situation will constitute an event of default. Neither the Guarantor nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason.
1. تكون حقوق وواجبات الضامن والصندوق بموجب هذه الاتفاقية سارية وقابلة للتنفيذ وفقاً لشروطها بغض النظر عن أي قانون محلي مخالف يصدره المقترض. إذا كان أي تغيير في القانون يمنع الوفاء بالتزامات الضامن بموجب هذه الاتفاقية يتم إصداره من قبل الضامن، فإن الوضع المذكور سيشكل حدثاً افتراضياً. لا يحق للضامن ولا للصندوق، تحت أي ظرف من الظروف، تأكيد أي ادعاء بأن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية غير صالح أو غير قابل للتنفيذ لأي سبب من الأسباب.
2. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy, or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.
2. عدم استعمال أي من الطرفين لحق من حقوقه أو سلطة من سلطاته طبقاً لهذه الاتفاقية أو تأخره في ذلك لا يفسر على أنه تنازل عن أي من تلك الحقوق أو السلطات كما أن أي إجراء يتخذه أحد الطرفين بصدد عدم تنفيذ الطرف الآخر لالتزام من التزاماته، لا يخل بحقه في أن يتخذ أي إجراء آخر تخوله له هذه الاتفاقية.

3. In the application of this Agreement the parties shall try to settle any dispute arising between them by mutual agreement. If no such agreement is reached the matter shall be referred to arbitration, in accordance with the International Chamber of Commerce (ICC) Rules of Arbitration, in force and effect on the date of this Agreement. The provisions relating to arbitration in the Loan Agreement shall, mutatis mutandis, apply to this Agreement in the same way as if they were herein incorporated.

3. يسعى الطرفان إلى تسوية أي خلاف أو مطالبة بشأن هذه الاتفاقية بطريق الاتفاق الودي بينهما وفقاً لقواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية ICC وذلك لدى التوقيع على هذه الاتفاقية. فإذا لم يتم الاتفاق عرض النزاع إلى التحكيم. وتسري النصوص الواردة في اتفاقية القرض بخصوص التحكيم على هذه الاتفاقية كما لو كانت مضمنة في هذه الاتفاقية.



**Communications, Correspondences
amendments to the Agreement**

**المراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على
الاتفاقية**

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telex, fax, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. However, the Fund can receive the notice as an attachment by email.

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه الاتفاقية، أو بمناسبة توقيعها وتطبيقها، يتعين أن يكون كتابة ويعتبر الطلب قد تقدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد أن يسلم باليد أو بالبريد أو بالبرق أو كمرق عن طريق البريد الإلكتروني إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
2. The Guarantor shall officially furnish the Fund with the sample signature of the authorized personnel and the documents indicating the validity of the authorization of the person/persons who will on behalf of the guarantor to take any action or sign any document in accordance with this Agreement.

2. يقدم الضامن إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون نيابة عن الضامن باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستند طبقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
3. Any action required or permitted to be taken, any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the Minister of Treasury or any person thereunto authorized in writing by him.

3. يمثل الضامن في اتخاذ أي إجراء يجوز اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير الخزانة أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي.

4. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him, provided that, in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under this Agreement.

4. وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها الضامن يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل الضامن المذكور، أو أي شخص ينييه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي بشرط أن يكون من رأيه أن التعديل أو الإضافة تبررهما الظروف وليس من شأنهما أن يزيدا التزامات الضامن.



Article: 9

المادة: 9

Agreement Effectiveness

نفاذ الإتفاقية وانتهائها

This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

تصبح هذه الإتفاقية نافذة بمجرد نفاذ إتفاقية القرض.



Article: 10

المادة: 10

Addresses

العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

العناوين الآتية محددة إعمالاً للفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Guarantor:

عنوان الضامن:

H.E. Nicolás Dujovne

معالي نيكولاس دوجوفني

Minister of Treasury

وزير الخزانة

Hipólito Yrigoyen 250,

هيبوليتو ايريجوين 250

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

سيوداد اوتونوما دي بيونس ايرس

Buenos Aires

بيونس ايرس

Tel: +54 11 4349-5000

هاتف: +54 11 4349-5000

Fax: +54 11 4349 8714

فاكس: +54 11 4349 8714

For the Fund:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

Telex: 22287 FUND EM

تللكس: 22287 FUND EM



IN WITNESSETH WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in Abu Dhabi in three copies each considered an original and all to the same and one effect as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في أبوظبي في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين، من ثلاث نسخ، كل منها تعتبر أصلاً وتعتبر جميعاً مستنداً واحداً.

**For the Government of the Republic
of Argentina**

عن صندوق أبوظبي للتنمية

H.E. Nicolás Dujovne

Minister of Treasury

محمد سيف السويدي

المدير العام



TRADUCCIÓN PÚBLICA-----

[Logotipo] FONDO DE DESARROLLO DE ABU DABI -----

Contrato de Garantía entre el Gobierno de la República Argentina y el Fondo de Desarrollo de Abu Dabi en relación con el Proyecto Acueducto Desvío Arijón, Etapa II -----

Índice -----

Página -----

Contrato de Garantía -----

Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Contrato de Préstamo -----

Garante responsable mancomunada y solidariamente con el Prestatario-----

Contrato de Préstamo y Prevalencia del Contrato de Garantía -----

Cláusulas-----

Garantía del capital, los intereses y otros cargos del préstamo-----

Nacionalización y confidencialidad -----

Derechos, superioridad del contrato y arreglo de controversias-----

Comunicaciones, correspondencias y modificaciones del Contrato -----

Vigencia del Contrato-----

Direcciones -----

Contrato de Garantía -----

El CONTRATO de fecha [espacio en blanco] se suscribe entre el Gobierno de la República Argentina (en adelante, el Garante) y el Fondo de Desarrollo de Abu Dabi (en adelante, el Fondo).-----

Por cuanto, mediante un contrato firmado el [espacio en blanco] entre el Fondo y la Provincia de Santa Fe (en adelante, el Prestatario), en relación con el Proyecto Acueducto Desvío Arijón, Etapa II, cuyo contrato y anexos referidos en adelante se denominarán Contrato de Préstamo, el Fondo ha acordado poner a disposición del Prestatario un préstamo equivalente a AED 293.840.000

(doscientos noventa y tres millones, ochocientos cuarenta mil) Dirhams de Emiratos conforme a los términos y las condiciones que se especifican en el Contrato de Préstamo, pero solo con la condición que el Garante acepte garantizar las obligaciones del Prestatario respecto de dicho préstamo tal como se indica más adelante; y -----

Por cuanto el Garante, en contraprestación por la suscripción del Contrato de Préstamo por parte del Fondo con el Prestatario, ha aceptado garantizar dichas obligaciones del Prestatario. -----

Por lo tanto, las partes acuerdan lo siguiente: -----

Artículo 1: Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Contrato de Préstamo ---

El Garante acepta todas las disposiciones del Contrato de Préstamo con la misma validez y efecto establecido en el presente. -----

Artículo 2: Garante responsable mancomunada y solidariamente con el Prestatario-----

Sin intención de limitar o restringir ninguna de las cláusulas restantes del Contrato, por medio del presente el Garante garantiza de manera incondicional y colectiva, como sujeto obligado principal y no meramente un aval, el pago debido y puntual del capital, los intereses y los demás cargos del Préstamo y el cumplimiento puntual de todas las cláusulas y los contratos del Prestatario, tal como se establece en el Contrato de Préstamo. -----

Artículo 3: Prevalencia del Contrato de Préstamo y Contrato de Garantía -----

V:

Se garantizará que el Garante no genere ni permita la existencia de responsabilidad sobre la totalidad o una parte de los bienes, activos o ingresos presentes o futuros para garantizar el Endeudamiento Público Externo del Garante. Independientemente de lo anterior, el Garante podrá permitir la existencia en tanto y en cuando ningún Título afecte de manera sustancial la capacidad de cumplimiento de obligaciones de pago conforme al presente Contrato, en los siguientes casos: ---

a) Cualquier Garantía sobre los bienes para garantizar el Endeudamiento Público Externo incurrido para financiar la adquisición de dichos bienes y la renovación o extensión de dicha Garantía que se limitará a los bienes cubiertos que garanticen la renovación o extensión del financiamiento original garantizado. -----

b) Cualquier Garantía existente sobre los bienes al momento de la adquisición para garantizar el Endeudamiento Público Externo y la renovación o extensión de dicha Garantía que se limitará a los

Calle
ica
i
ital Federal
ro. 7068

Valeria Cec
Traductora
Idioma I
L. To XVIII Pº 43
inscrip. C.T.P.C.F

Mat. 1
Ins

bienes originales cubiertos que garanticen la renovación o extensión del financiamiento original garantizado.-----

c) Cualquier Garantía generada en conexión con las transacciones contempladas por el Plan Financiero de 1992 de la República Argentina con fecha 23 de junio de 1992 enviado por la comunidad bancaria internacional con la comunicación de fecha 23 de junio de 1992 proveniente del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de Argentina (Plan Financiero de 1992) y la documentación de implementación, incluso las Garantías necesarias para garantizar las obligaciones conforme a los títulos garantizados (Bonos con Descuento y a la Par de 1992) y cualquier Garantía que garantice la deuda pendiente de pago a la fecha en la medida necesaria para quedar garantizados de manera igualitaria y proporcional con los Bonos con Descuento y a la Par de 1992.-----

d) Cualquier Garantía en existencia a la fecha de suscripción de este Contrato, excepto en la medida que el monto de capital garantizado por dicha Garantía supere el monto de capital pendiente de pago a la fecha de este Contrato. -----

e) Cualquier Garantía que garantice el Endeudamiento Público Externo emitida al momento de la entrega o cancelación de los Bonos con Descuento y a la Par de 1992 o el monto de capital de cualquier deuda pendiente de pago al 23 de junio de 1992, en cada caso, en la medida que dicha Garantía fuera generada para garantizar el Endeudamiento Público Externo sobre una base comparable con los Bonos con Descuento y a la Par de 1992.-----

f) Cualquier Garantía sobre los Bonos con Descuento y a la Par de 1992 y -----

g) Cualquier Garantía que garantice el Endeudamiento Público Externo incurrido para financiar todo o parte de los costos de adquisición, construcción o desarrollo de un proyecto, en tanto y en cuanto: (a) los titulares de dicho Endeudamiento Público Externo hayan acordado expresamente limitar su recurso a los activos y los ingresos de dicho proyecto como fuente o devolución de dicho Endeudamiento Público Externo y (b) la propiedad sobre la cual se otorga la Garantía consta solo de dichos activos e ingresos. -----

Endeudamiento Público Externo significa cualquier Endeudamiento Público o garantizado por el Garante, que:-----

1. Se ofrece públicamente o se coloca de manera privada en mercados de títulos.-----

2. Tiene la forma o representación de bonos, pagarés o cualquier otro título o garantía de estos.

3. Se encuentran, o estaba previsto que se encontraran al momento de la emisión, sujetos a cotización o comercialización en cualquier mercado bursátil, sistema de comercialización automatizada o mercado extrabursátil (incluso títulos elegibles para venta conforme a la regla 144A conforme la Ley de Títulos de 1933, y sus modificaciones (la "Ley de Títulos") (o cualquier ley o reglamento que la suceda de efecto similar). -----

Artículo 4: Cláusulas-----

1. Dentro de su competencia legal, el Garante tomará todas las medidas necesarias de su parte para permitir al Prestatario continuar con la ejecución del Proyecto con diligencia debida y eficacia y conforme a las prácticas habituales administrativas, financieras y de ingeniería. Asimismo, el Garante no tomará medidas ni permitirá que se tomen medidas que pudieran evitar u obstruir la ejecución del Proyecto o el cumplimiento de cualquiera de las disposiciones del Contrato de Préstamo. -----

2. El Garante ofrecerá todas las oportunidades razonables a los representantes acreditados del Fondo para realizar visitas relacionadas con el Préstamo. -----

Artículo 5: Garantía del capital, los intereses y otros cargos del préstamo-----

1. El capital, los intereses y otros cargos del Préstamo se pagarán sin deducción alguna y libre de impuestos o cargos aplicados conforme a la legislación del Garante o las leyes vigentes en los territorios. -----

2. Todos los pagos efectuados en virtud del presente Contrato o Contrato de Préstamo estarán libres de impuestos o cargos aplicados conforme a la legislación del Garante o las leyes vigentes en los territorios o en relación con la ejecución, la emisión, la entrega o el registro. -----

Artículo 6: Nacionalización y confidencialidad -----

1. El Garante otorgará carácter confidencial a toda la documentación, los registros, la correspondencia y el material similar del Fondo. El Garante le concederá al Fondo plena inmunidad de censura e inspección respecto a las publicaciones. -----

2. Todos los activos y los ingresos del Fondo no estarán sujetos a nacionalización, confiscación y embargo conforme a la legislación internacional habitual.-----

3 Calle
blica
lés
apital Federal
, Nro. 7068

aria Cecili
Traductora Pr.
Idioma Ing
KVIII Pº 436 C
D. C.T.P.C.B.A

Artículo 7: Derechos, superioridad del contrato y arreglo de controversias -----

1. Los derechos y las obligaciones del Garante y el Fondo conforme a este Contrato serán válidas y ejecutables conforme a los términos, independientemente de cualquier ley local en contrario promulgada por el Prestatario. En caso de producirse un cambio en la ley por parte del Garante que evite el cumplimiento de las obligaciones del Garante en virtud de este Contrato, dicha situación constituirá un evento de incumplimiento. Ni el Garante ni el Fondo estarán facultados en ningún caso a plantear que alguna de las disposiciones de este Contrato no es válida u oponible por cualquier motivo.-----

2. La demora en el ejercicio, o la omisión en el ejercicio, de cualquier derecho, poder o recurso de cualquiera de las partes en virtud de este Contrato respecto de un incumplimiento no afectará dicho derecho, poder o recurso ni se interpretará una renuncia a ellos o la aceptación del incumplimiento. Lo mismo se aplica a la acción de dicha parte respecto de un incumplimiento, afectación o impedimento de un derecho, poder o recurso de dicha parte respecto de un incumplimiento posterior. -----

3. En la aplicación del presente Contrato, las partes intentarán resolver por mutuo acuerdo todas las controversias que pudieran surgir. Si no se llega a un acuerdo, el tema se someterá a arbitraje, de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio (CIC). Las disposiciones relacionadas con el arbitraje del Contrato de Préstamo se aplicarán *mutatis mutandis* a este Contrato de la misma manera que si estuvieran incluidas en el presente. -----

Artículo 8: Comunicaciones, correspondencias y modificaciones del Contrato -----

1. Todos los avisos o las solicitudes exigidas o permitidas en este Contrato se deberán cursar por escrito. Dicho aviso o solicitud se considerará debidamente confeccionada o cursada cuando se entregue personalmente o por correo, télex, fax, telegrama o cable a la parte que debe o puede recibir dicho aviso o solicitud en la dirección de dicha parte tal como se especifica en este Contrato o en cualquier otra dirección que dicha parte hubiera designado previo aviso a la parte que cursa el aviso o realiza la solicitud. No obstante, el Fondo podrá recibir avisos como archivo adjunto por correo electrónico. -----

2. El Garante entregará al Fondo de manera oficial el modelo de firma del personal autorizado y los documentos que indiquen la validez de la autorización de la(s) persona(s) que tomará(n) las medidas o firmará(n) documentos en representación del Garante conforme al presente Contrato. ---

3. El Ministro de Hacienda o cualquier otra persona autorizada por el Ministro por escrito podrán tomar cualquier medida que se pueda o deba tomar, los documentos que se puedan o deban suscribir en virtud del presente Contrato en nombre del Garante. -----

4. Toda modificación o ampliación de las disposiciones de este Contrato se podrán acordar en representación del Garante mediante instrumento escrito suscrito en nombre del Garante por parte del representante mencionado o cualquier otra persona autorizada por este por escrito, en tanto y en cuanto, en la opinión de dicho representante, dicha modificación o ampliación sea razonable en dichas circunstancias y no aumente de manera sustancial las obligaciones del Garante en virtud de este Contrato. -----

Artículo 9: Vigencia del Contrato -----

El presente Contrato entrará en vigor a partir de la fecha en que entra en vigencia el Contrato de Préstamo. -----

Artículo 10: Direcciones -----

Se han especificado las siguientes direcciones para los fines del Artículo 8, Sección 1: -----

Por el Garante: -----

H.E. Nicolás Dujovne -----

Ministro de Hacienda, Hipólito Yrigoyen 250, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Buenos Aires

Tel: +54 11 4349-5000 -----

Fax: +54 11 4349 8714 -----

Por el Fondo: -----

Fondo de Desarrollo de Abu Dabi -----

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E Tel: 971-2-6677100 -----

Fax: 971-2-6677070 Telex: 22287 FUND EM -----

EN FE DE LO CUAL, las partes, por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben este Contrato en sus respectivos nombres y se entrega en Abu Dabi en tres ejemplares,

Calle
lica
5
ital Federal
tro. 7068

Valeria Cec
Traductora
Idioma J
st. Tº XVIII Fº 43
Inscrip. C.T.P.C.B

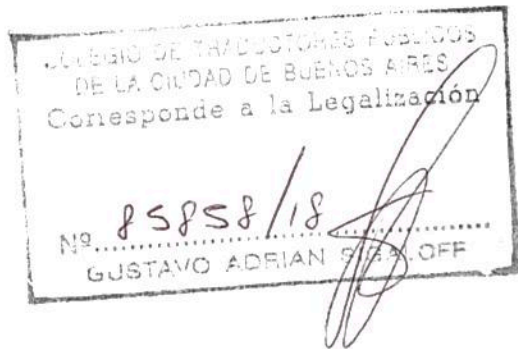
cada uno de los cuales es considerado un original de un mismo tenor y a un solo efecto a partir de la fecha indicada anteriormente.-----

Para el Gobierno de la República Argentina-----

H.E. Lic. Nicolás Dujovne-----

Ministro de Hacienda-----

ES TRADUCCIÓN FIEL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LAS PARTES PERTINENTES DEL DOCUMENTO REDACTADO EN INGLÉS Y UN IDIOMA EXTRANJERO QUE HE TENIDO A LA VISTA Y AL QUE ME REMITO. LA TRADUCCIÓN TIENE SIETE (7) PÁGINAS. CIUDAD DE BUENOS AIRES, 13 DE NOVIEMBRE DE 2018. -----



Valeria Cecilia Calle
Traductora Pública
Idioma Inglés
Mat. Tº XVIII Fº 436 Capital Federal
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 7068



a Calle
blica
és
apital Federal
Nro. 7068

a Calle
blica
és
apital Federal
Nro. 7068



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina
Ley 20305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes al/a la Traductor/a Público/a

CALLE, VALERIA CECILIA

que obran en los registros de esta institución, en el folio

436

del Tomo

18

en el idioma

INGLÉS

Legalización número: **85858**

Buenos Aires, 16/11/2018




MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno:

40354085858



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

Hoja Adicional de Firmas
Anexo

Número:

Referencia: EX-2018-22667246-APN-DGDYD#MF - Anexo I - Proyecto Acueducto Desvío Arijón Etapa II.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 28 pagina/s.